

Agmay Toto

**PRIMERA CARTILLA
ZOQUE**

Agmay Toto

**PRIMERA CARTILLA
ZOQUE**

Dialecto de
Francisco León

Edición de Prueba

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México D.F. 6-094 052
1966

PRÓLOGO

El objecto de esta cartilla es enseñar el arte de leer a los hablantes del zoque que tienen un conocimiento limitado del español.

Se espera que al hacerlo en su propio idioma el alumno aprenderá a leer con entendimiento y que una vez que obtenga habilidad en la lectura del zoque le será fácil aprender a leer el español.

Las letras del idioma zoque que son introducidas en esta cartilla son las mismas letras del castellano, agregando las siguientes:

La letra À (que no es a sino una sexta vocal), sirve para escribir Ajtzi "yo", pan "hombre", tac "casa", na "agua". Se distingue entre chajcu "lo hizo", y chajcu "lo dejó".

La letra '' (que se llama el saltillo), es aquella que existe en ju'qui "zopilote", pero no en juqui "cigarrillo"; existe en yá'cpa "de aquí", pero no en yácpa "negro".



Lección 1



i

i 'qui



a

a	a	a	a	a
i	i	i	i	i
a	i	a	i	a

a	a	i	a	i	i
i	a	a	i	a	a
i	i	a	a	a	i
a	a	i	i	i	a

i	a	i	a	i	a
i	i	a	i	a	a
a	i	i	a	a	i
a	i	i	a	i	a



u

une



e

yeme

u	u	u		e	e	e	
u	e	u	e	e	u	e	u
a	i	e	u	e	i	u	a
u	i	a	e	i	e	a	u

u	i	a	u	e	i
i	a	e	u	a	e
a	e	e	u	i	u
u	a	i	e	i	a

a	i	e	i	a	u
u	e	u	e	i	a
e	a	u	e	a	i
i	e	u	a	i	u



ojo

o



acsí

A

o	o	o	o	A	A	A	A
o	A	o	A	A	o	A	o
a	e	i	u	A	o	A	i
A	A	A	A	o	o	o	o



a



e



i



o



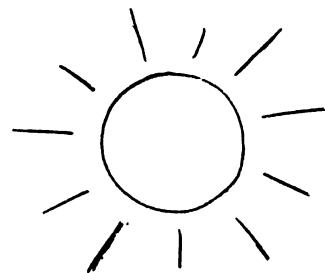
u



ʌ

a	e	i	o	u	ʌ
o	u	e	i	a	ʌ
ʌ	i	e	o	u	a

Lección 2



ja

jama



ma

machin

ma	me	mi	mo	mu	mA
ja	je	ji	jo	ju	jʌ
ma		ja	ja	ma	
ma		mu	ja	ju	
mu		ju	ju	mu	

ma
mama

mu
mu ju

mu
mumu

me
eme

ja
jama

je
je je

ju
je ju

ju
mu ju

ja
aja

jo
o ja

jʌ
jʌjʌ

Λ mama



Λ eme

Λ a ja



mumu jama Λ mama mu ju.

mumu jama Λ eme mu ju.

mumu jama Λ a ja mu ju.



Λ aja muju.

mumu jama Λ aja muju.

Λ eme muju.

mumu jama Λ eme muju.

Λ mama muju.

mumu jama Λ mama muju.



mumu jama \wedge eme muju.

mu j \wedge eme.

mumu jama \wedge mama muju.

mu j \wedge mama.

mumu jama \wedge aja muju.

mu j \wedge aja.

mumu jama ojo muju.



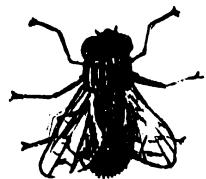
je je



jʌjʌ

jama	jʌjʌ	a ja	mu ju
je je	jama	mu ju	mumu
jʌjʌ	je je	mumu	a ja

je je	mʌji	jʌjʌ	je ju
je ju	je je	mʌji	jʌjʌ
mu ju	je ju	je ju	je je
mʌji	mu ju	je je	mʌji



jəje jeju.

jʌjʌ jeju.

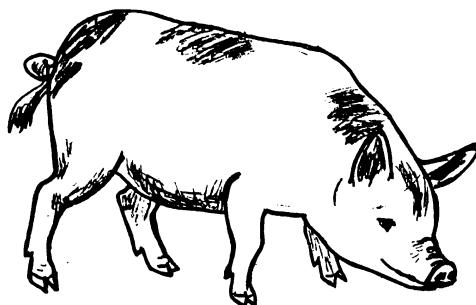
jʌjʌ mʌji jeju.

jəje mʌji jeju.

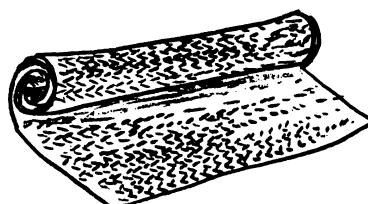
mumu jama jəje muju.

mumu jama jʌjʌ muju.

mumu jama jʌjʌ mʌji jeju.



yo
yoya



pa
pata

ya	ye	yi	yo	yu	ya
pa	pe	pi	po	pu	pa

ya	pa	ya	pa
ya	yo	yu	yo
pa	po	pa	po

yo
yoya

po
popo

po
poyu

pa
mʌ jɑpʌ

yu
poyu

a ja
a ja'omo

yoya	popo
popo	mʌ jɑpʌ
poyu	yoya
mʌ jɑpʌ	poyu



yo
Yoya poyu

po
Popo yoya

Yoya poyu.

Popo yoya poyu.

Muj yoya.

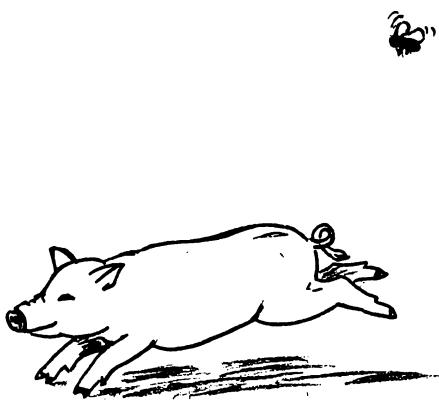
Yoya jeju.

Popo yoya jeju.

popo
мʌјарʌ
meyə'omo

poyu
a ja'omo
mu j

yoya
yaju
yamu



je
je je poyu

мʌ
Мʌјарʌ yo ya

Jeje poyu.

Jʌjʌ poyu.

Мʌјарʌ yo ya poyu.

Jeje aja'omo jeju.

Jeje мʌјарʌ aja'omo jeju.

Мʌјарʌ yo ya poyu.

a	e	i	o	u	ʌ
ya	yə	y i	yo	yu	yʌ
pa	pə	p i	po	pu	pʌ
mi	mʌ	jo	mu	je	ma
y i	yʌ	yo	yu	yə	ya

jama
jam

yaj
yaju

meya
meya'omo

meya'omo
jam
yaju
yamu

jam
yaju
yamu
meya'omo



Poyu
poy

jeju
jej

Млјарʌ уоуа мεя'омо роу.

Миј млјарʌ уоуа.

Уоуа жеј аја'омо.

Уоуа аја'омо жеју.

Ми маја миј млјарʌ аја'омо.

Млјарʌ уоуа роу мεя'омо.

Млјарʌ уоуа миј мεя'омо.

Уоуа јаму.

jama
jam

a
A ja



Jam muju. Jam yaju.

Jam yamu. Popo jam yaju.

Aja yaju.

Aja meya'omo yaju.

Aja yamu.



Popo yoya yamu.

Yoya moy meya'omo.

Popo yoya yaj meya'omo.

Popo yoya yaju.

Млјарл yoya yaj meya'omo.

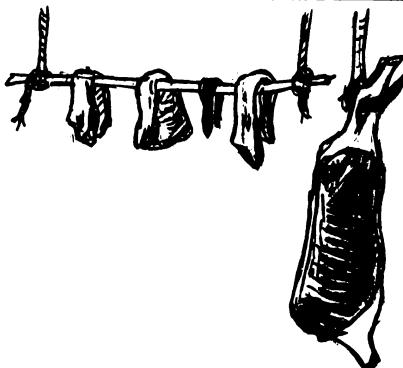
Aja yaj meya'omo.

Lección 4



ne

une



si

sis

na	ne	ni	no	nu	nʌ
sa	se	si	so	su	sʌ

ne	na	ne	na	nʌ
sa	se	sa	se	su
na	sa	ne	se	nʌ

ne
une

nʌ
nʌmu

na
mina'am

nu
minu

mama
mamay

se
José

su
yosu



José nʌ yosu

une
nʌmu
minu
mina'am

minu
mina'am
nʌmu
une

ma'japʌ
yaju
ma'i
aja'omo



Une poyu. Mu j une.

Une nʌmu:- -Mamay, mina'am.

Mamay, mina'am.

Mama nʌmu:- -Mina'am.

Une minu.

nʌ
nʌmu

minu
min

José minu.

Nʌmu:- -Mu j jam yamuρʌ.

Jam yaju. Popo jam yamu.

Min une. Nʌmu:- -Mina'am.

Yoya poy meya'omo.

Popo yoya yaju.

José nʌmu:- -Ma'i

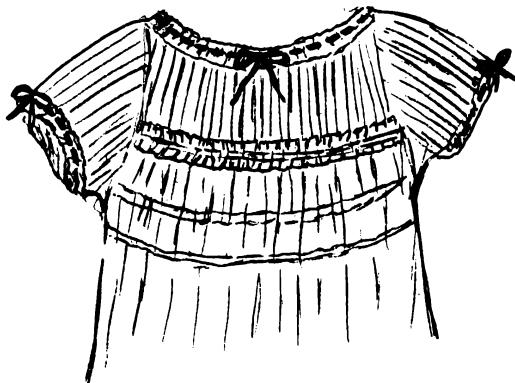
Mʌjapʌ yoya yaj meya'omo.

José mʌjapʌ aja'omo poyu.

Une nʌmu:- -Mamay, mina'am.

Jam yaju. Yoya yaj meya'omo.

mesu
mes



jomep'a asa

José nʌmu:--Mamay, popo asa
nʌ mi mesu.

Mamay, jome asa nʌ mi mesu.

Nʌ mi mes jome asa.

Nʌ mi mes jome popo asa.

Jome popo asa nʌ mi mesu.

u	a	e	i	o	ʌ
su	sa	se	si	so	sʌ
nu	na	ne	ni	no	nʌ
sʌ	sa	na	si	ni	so

mesu	mamay	José
asa	jome	sos
yosu	une	mina'am
ma'i	Susana	mes
minu	sis	osu

yosu
'yosu



Susana nʌ yosu.

Susana nʌ yosu.

Susana nʌ 'yosu.

José nʌ yosu. José nʌ 'yosu.

José nʌmu:--Nʌ osu. Ma'i.

Nʌm Susana:--Nʌ osu. Ma'i.

José nʌmu:--Sos sis.

Mamay, sos yoya sis.

Susana nʌmu:--Maʌ sos sis.

nʌmu
nʌm

nʌm
Nʌm

Susana yosu. Une minu.

Nʌm une:- -Mamay, jome asa
nʌ mi mesu.

Une nʌ 'yosu. Nʌm une:- -Nʌ osu.

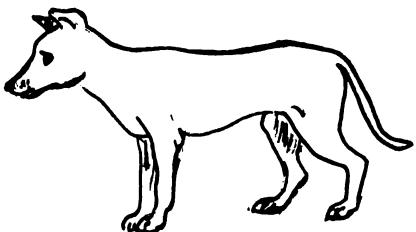
Mamay, sos sis. Sos yoya sis.

Susana nʌ 'yosu.

Nʌm Susana:- -Nʌ osu.

Maʌ sos sis.

Lección 5



tuyi

tu



cana

ca

ta	te	ti	to	tu	ta
----	----	----	----	----	----

ta	ca	ca	ta	to
ta	to	tu	te	ca
te	ca	cu	ca	cu
ta	ca	tu	cu	to

tu
tuy i

ta
tayu

to
toto

cana
canayʌyu
canacʌsi

ca
ca' momo

ti
Tino
Tino'is

minu
minu'ʌc

ta
jata
jatay

te
tuyite
mʌ japʌte
popopʌte

tuy i
tayu
toto
jata
Tino

cana
minu'ʌc
canacʌsi
popopʌte
ca' momo



Tino'is 'yis cana. Cana
popopate. Susana nʌmu:--Jatay,
juy cana. Tuj minu. Minu'ʌc
Tino, nʌmu:--Cana mujupate.
Tino canayʌyu. Min tuyi
Jej canacʌsi. Tino'is tuyi
'yisu. 'Yis tuyi jej canacʌsi



José'is 'yis toto. NΛmu:

--Jatay, juy toto poporʌ.

Tino'is toto 'yisu. NΛmu:

--Toto yamurʌ. Toto poporʌte

Min tuj. Susana'is 'yis toto.

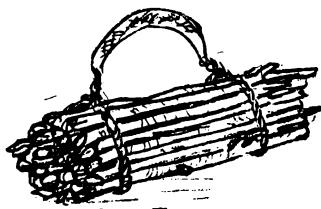
NΛm Susana:--Toto muju. Toto

yamurʌ. Toto poporʌ yaju.

ta	te	to	tu	tʌ	ti
a	e	o	u	ʌ	i
ca	ti	co	cu	y i	

ya	sa	to	co	y i
cʌ	tʌ	tu	su	cʌ
tu	ta	cʌ	cu	ca

minu'ʌc 'yisu jatay yoscuy	ijtu tuyite cuy tujcu	tumʌ ca'momo cʌpi cuyete
-------------------------------------	--------------------------------	-----------------------------------



José'is 'yis cuy ca'momo.

Namu:--Majapla cuyete. Capri
yoscuy ijtu. José yosu.

Minu'ac Tino ca'momo, José

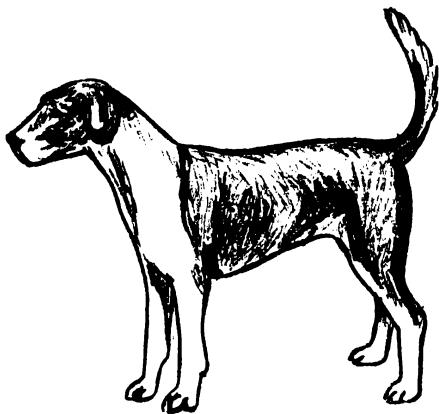
namu:--Yoscuy ijtu. Yamupla
cuy ijtu. Majapla cuyete.

José yosu. Tino yosu. José

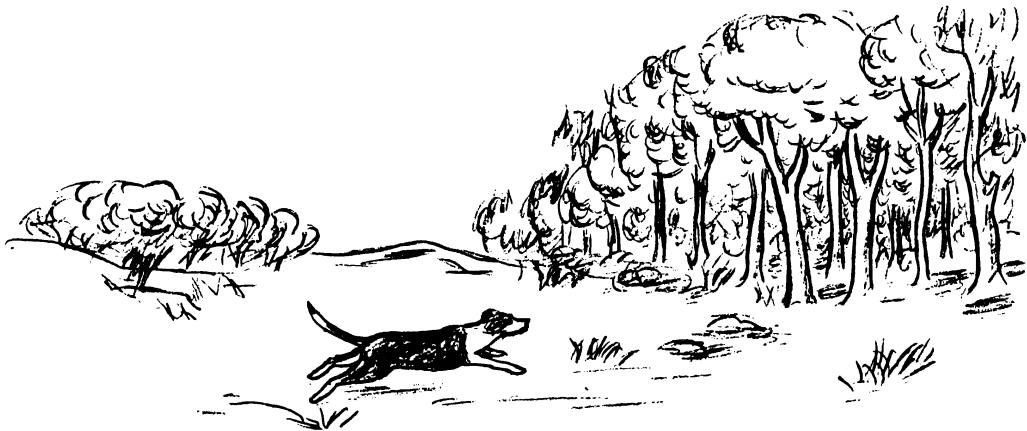
namu:--Capri yoscuy tujcu.

Nam Tino:--Majapla cuy yaju.

Yamupla capri ijtu.

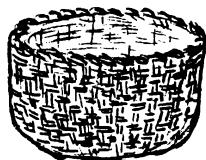


Une'is 'yis tuyi Nʌm une:
--Mʌjapʌte tuyi. Tayu tuyite.
Mʌjapʌte tayu tuyi. Une'is
'yis tuyi Nʌmu:--Tuyi une
ijtu. Tayu tuyite. Tayu
tuyi nʌ yamu. Minu'ʌc Tino
ca'momo, une nʌmu:--Juy tuyi.
Juy tayu tuyi Tino nʌmu:
--Tayu tuyi nʌ yamu.



Tayu tuyi poyu. Tayu tuyi
tocoyu. Tuyi yamu. Мʌјарʌ
tayu tuyi minu. Tino'is 'yis
мʌјарʌ tayu tuyi. Une nʌmu:
--Jatay, tuyi juyl. Мʌјарʌ
tuyi juyl. Nʌmu: --Tayu tuyi
tocoyu. Juy мʌјарʌ tayu tuyi.
Juy tayu tuyi

Lección 6



wa

waca



chʌ

chʌmi

wa	we	wi	wo	wu	wʌ
cha	che	chi	cho	chu	chʌ

wa	we	wa	we	wa
chʌ	cha	chi	cha	chʌ
wa	che	we	chʌ	wa

wa

waca

waca'omo

wa

waye

waye'u jcu

waye'u jcuy

we

we ju

wo

wo 'u

chʌ

chʌ mi

cha

chac

chi

chi 'u

waye

wayu

waca

we ju

waye

wo 'u

waca'omo

waye'u jcu

minu'ʌc

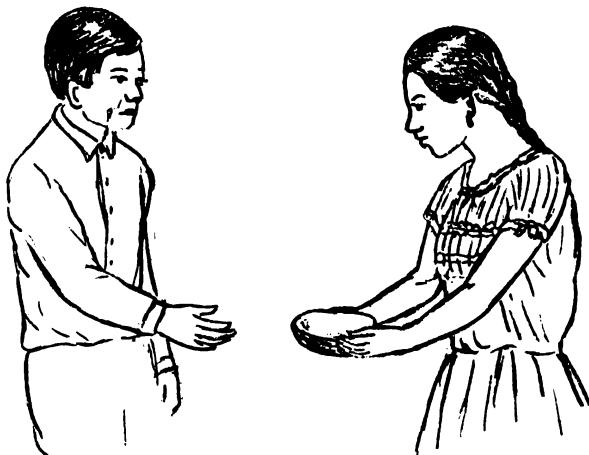
mina'am

mina'am

minu'ʌc

waca'omo

waye'u jcu



Une osu. Une weju.

Meche'is chi une waye'ujcuy.

Une'is chac waye'ujcuy.

Meche'is chi Chano waye'ujcuy.

Meche n̄amu:--Uc waye. Chano
waye'ujcu. Une wo'u. Chano
n̄amu:--Uc waye. Une'is
waye'ujcu.



Tuyi une waca'omo ijtu.

Che une'is chʌm waca.

Minu'ʌc tuj, une'is chac chʌmi

Tuyi une weju. Tuyi une poyu,
y tocoyu. Che une wo'u.

a	e	i	o	u	ʌ
cha	che	chi	cho	chu	chʌ
wa	we	wi	wo	wu	wʌ
yə	cu	ju	mi	co	ta
wo	chu	cho	wʌ	wa	wə

José	wayə	wəju
Yosu	osu	ujcu
waca	chʌmi	tuj
wayə'ujcu	waca'omo	yomo
wayə	yomo	

Une minu. Meche wayu. Yeme
waye'ujcu. Minu'ac Chano,
yomo'is chi waye. Yomo namu:
--Uc waye. Chano waye'ujcu.
Minu'ac José, Meche'is chi waye,
y namu:--Uc waye. José
waye'ujcu. Minu'ac une, namu:
--Tuyi une poyu y tocoyu.
Une wo'u. Meche'is chi waye,
y namu:--Uc waye. Ja 'yuc
waye. Une'is chac waye.
Une wo'u.



Chano oy ca'momo. Oy yose.

Chano oy yose. NΛmu:--NΛ osu.

Waye'ujcu. José minu. NΛmu:
--Jatay, cΛpi ijtu. CΛpi
yoscuy ijtu.

Minu'Λc tuj, José'is chΛmi muju.

CΛpi muju. Chac yoscuy.

Chano'is chac yoscuy. Chac
yoscuy Tino'is.



Chano yosu. Chano'is chʌm
cʌpi Minu'ʌc tuj, cʌpi muju.
Muj Chano'is chʌmi Mʌja
Chano'is chʌmi Mʌjɑrʌ chʌmi
muju.

VOCABULARIO

<u>Zoque</u>	<u>Castellano</u>	<u>Zoque</u>	<u>Castellano</u>
aja	cayuco	pata	petate
asa	blusa	popo	blanco
cana	sal	poyu	corrió
ca'momo	a,o de la milpa	-pa	sufijo de adjetivo
cuy	palo	sis	carne
capi	leña	sosu	cocido
chac	dejó	tayu tuyi	perro cazador
che	pequeño	-te	define la frase
chi'u	dió		descriptiva
chami	su carga	tocoyu	se perdió
chamu	cargó	toto	papel
eme	tía	tuj	lluvia
i'qui	árbol de fruto	tujcu	se terminó
jam	cal	tuma	uno
jama	sol, día	tuyi	perro
jata	padre	ujcu	tomó (posol)
jay	negativa	une	níño
jome	nuevo	waca	canasta
juya	compre	waye	nixtamal
jaja	mosca	waye'ujcu	tomó posol
machin	machete	waye'ujcuy	posol
mama	mamá	wayu	molió
ma'i	vámonos	weju	gritó
mesu	se vistió	wo'u	lloró
maya	poza en el río	yaju	se acabó
mi	de usted	yamu	valió mucho
mina'am	vente pronto	yeme	su tía
minu	vino	yomo	mujer
muju	se mojó	yosu	trabajó
mumu	todos	yoscuy	trabajo
maja	grande	yoya	puerco
maji	arriba	yayu	asolío
na	indica tiempo	'yosu	tenía hambre
	progresivo	-y (mamay)	vocativo
namu	dijo	A	mi, mio
ojo	maguey	Acsi	granos de maiz
-omo	en	-'ao	cuando
osu	tenía hambre	-casí	sobre
oy	llegó		

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1966
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.